



## Ceremonias y Caminos de Oddé

Compilado por Ernesto Valdés Jane

s e r i e

## Ceremonias y Caminos de Orishas

### FUENTES



Documentos para la Historia  
y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba





# Ceremonias y Caminos de Oddé

compilado por:  
**Ernesto Valdés Jane**

Compilado por Ernesto Valdés Jane

s e r i e  
**Ceremonias y Caminos de Orishas**

## FUENTES



**Documentos para la Historia  
y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba**



Editor: Ernesto Valdés Jane

Diseño, cubierta y marcaje tipográfico: Michael Hernández López y Omar García Ruiz.

Ilustraciones: Michael Hernández López

Realización computarizada: Michael Hernández López y Omar García Ruiz

Redacción y Estilo: Julio Valdés Jane

Primera Edición: Proyecto Orunmila, 2001 (23 impresiones)

Segunda Edición: Proyecto Orunmila, 2004 (21 impresiones)

Compilado por Ernesto Valdés Jane

© Ernesto Valdés Janet (2001)

© Ernesto Valdés Jane, 2007

Omar García Ruiz,

Michael Hernández López

Julio Valdés Jane

© Sobre la presente edición

Ilé Osha Adé Yeri, 2007



A la memoria del Oló Oshún Ibú Ikolé Magín Luis Santamaría Hernández,  
por insistir en continuar el camino de los estudios de Osha-Ifá.

Compilado por Ernesto Valdés Jane





## A NUESTROS LECTORES

El sitio web [proyecto-orunmila.org](http://proyecto-orunmila.org) se concibió con el objetivo de satisfacer las necesidades crecientes de información que existen sobre la cultura "Lucumí" en Cuba y que es originaria del África sub-sahariana. De esta cultura también existen evidencias que se reflejan en los documentos escritos que presentamos a modo de fuentes.

Estas fuentes fueron escritas por descendientes de africanos y creyentes de su religión en Cuba. Las mismas han sido colectadas durante más de 30 años, en Regla y Guanabacoa, Ciudad de La Habana, por miembros del equipo de investigaciones histórico-antropológicas "Proyecto Orunmila", que está integrado por personal religioso con alta preparación en las especialidades científicas afines al tema religioso y muy en particular al estudio del aporte africano -Lucumí- a la cultura cubana. El "Proyecto Orunmila" es parte integrante del Ilé Osha Adé Yeri, que es una casa templo de la religión de Osha-Ifá.

En otros contextos esta religión cubana de origen africano y que hemos documentado a lo largo de más de 30 años, es denominada "Religión Lucumí", "Regla de Osha", "Regla de Ifá", "Religión de los Orishas" o "Santería". Nosotros nos referimos a ella como "La Religión Osha-Ifá".

Los Ilé Osha y los Ilé Ifá son las células fundamentales de la religión Osha-Ifá, y constituyen una institución religiosa tradicional en el contexto de la cultura cubana. Estos forman sus propias descendencias conocidas por "ramas religiosas".

Osha-Ifá es un sistema religioso de complejísima y variada expresión. Sabemos que falta mucho y que pueden existir otros documentos sobre el mismo tema y conocemos que toda la valiosa variedad de asuntos que se abordan y procedimientos de cada rama seguidos en una ceremonia concreta son de tal especificidad que resulta imposible colectarlo todo. En esto se basa el dinamismo interno de Osha-Ifá.

El "Proyecto Orunmila" ha venido colectando de forma estable y sistemática documentos que reflejan la tradición escrita de la herencia cultural de los africanos traídos a Cuba forzosamente durante la oprobiosa trata esclava. Estas investigaciones se han venido realizando desde 1972 hasta la actualidad en los términos municipales de Regla y Guanabacoa, territorios que fueron puntos de desembarque y mercado de esclavos respectivamente. Regla y Guanabacoa son un espacio relativamente homogéneo desde el punto de vista socio-económico, cultural y religioso.

Recordemos que la existencia natural de Osha-Ifá son las casas-templos y las ramas religiosas que son los que preservan toda la riqueza y sabiduría ancestral y tanto las casas templos como las ramas religiosas son las estructuras elementales de esta religión cubana.



El Proyecto Orunmila persigue con sus estudios los siguientes objetivos:

- 1- Rescatar y conservar documentos relativos al sistema oracular -Ifá, Dilogún y Biange y Aditoto-, al panteón de sus Orishas, a las ceremonias, ritos y poderes de Osha-Ifá y a su religión en general. Estos documentos fueron escritos y redactados por los descendientes de los africanos principalmente de cultura yoruba provenientes de la región del sur occidental del Sahara.
- 2- Procesar dichos documentos de modo tal que pudieran ser usados por los creyentes de Osha-Ifá como pauta religiosa y que al mismo tiempo puedan servir como fuentes para la investigación científica para especialistas en religión, historiadores, etnólogos, antropólogos, sociólogos, etnolingüistas, etnobotánicos e interesados en el conocimiento y la sabiduría que legaron los africanos y sus descendientes al Nuevo Mundo.
- 3- Dar a conocer y divulgar estas fuentes de incalculable valor para el conocimiento de la herencia cultural africana en Cuba y que en la actualidad se expande a otras latitudes en forma dinámica.

Como sabemos, Osha-Ifá es un sistema religioso muy activo que no tiene fronteras administrativas ni límites culturales, por eso el indicador tiempo funcionó perfectamente para compilar los textos. Sin embargo, el indicador espacio se hizo más complejo porque existen documentos que fueron recogidos en Regla y Guanabacoa pero, por el mismo movimiento de las familias de Osha-Ifá, esos materiales estaban vinculados a otros existentes fuera del territorio. Esto es necesario tener en cuenta para comprender algún proceso que pueda ocurrir entre lo hallado en el territorio objeto de estudio y lo que está funcionando en otras zonas como Habana Vieja, Centro Habana, Marianao y otros.

Osha-Ifá es un organismo religioso vivo y fecundo. Existen variantes y hasta concepciones diferentes sobre un mismo asunto. Esto puede ser debido a los distintos factores socio-culturales que se encontraron en la Isla y a la amplia variedad de componentes étnicos de la cultura Yoruba llegada a Cuba que intervinieron en los procesos históricos y culturales relacionados a Osha-Ifá. Sabido es que en Cuba confluyeron elementos de otras culturas, etnias y cosmovisiones religiosas. Cada uno de ellos aportó su cultura y religiosidad y, a su vez, se influyeron mutuamente de manera que ha quedado lo tendencial aceptado por muchos y áreas donde aún existen especificidades y variantes utilizadas por otros.

En la etnogénesis de la formación de la nación cubana ocurrieron y aún ocurren tales fusiones, de elementos culturales que tienen sus propias características. Nosotros aseguramos que Osha-Ifá, como se manifiesta en Cuba es, además, una religión cubana derivada de elementos fundamentalmente africanos.



Todos los documentos que posee el “Proyecto Orunmila” procedentes del contexto religioso están rigurosamente ubicados en tiempo, espacio y al sujeto que los aportó. En todos los casos se ha hecho un esfuerzo por historiar la circulación de los mismos en las familias de Osha-Ifá.

Para autentificar cada documento se han utilizado varias copias del mismo tema recogidas en diferentes casas-tempos procedentes de diferentes sacerdotes. Al mismo tiempo cada uno de los documentos ha sido cuidadosamente analizado con sacerdotes expertos. Luego, del grupo de documentos comparados se seleccionó el que funciona con la mayor precisión posible para la mayoría. De estas selecciones de documentos surgió la colección de las fuentes histórico-antropológicas denominada "Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba".

Estas fuentes usted las puede adquirir o leer en línea en [www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org) a un costo asequible. Las mismas le ayudarán a ampliar y profundizar sus conocimientos sobre la religión Osha-Ifá.

El sitio web [proyecto-orunmila.org](http://proyecto-orunmila.org) es parte del sistema de autofinanciamiento del "Proyecto Orunmila" y con la contribución que usted haga al adquirir o leer nuestros documentos, el “Proyecto Orunmila” podrá proseguir investigando sobre la religión Osha-Ifá y perfeccionando y ampliando las fuentes "Documentos para la Historia y la Cultura de Osha- Ifá en Cuba".

Este esfuerzo que se ha hecho contribuirá a disponer de una fuente primaria indispensable para mantener informados a los partidarios de las diferentes expresiones religiosas y culturales asociadas a Osha-Ifá.

Estos documentos conservan los textos en su concepto original y presentan la especificidad de los mismos manteniéndolos en la tradición. Esto garantiza su pureza ética y religiosa.

En nuestra sede se conservan los originales o las fotocopias de los originales de cada documento colectado y que han sido usados en la compilación de esta colección.

El Grupo de Investigaciones Histórico-Antropológicas "Proyecto Orunmila" probablemente posee el más grande y completo archivo científico organizado y religiosamente fundamentado jamás agrupado en Cuba.

Tanto la comunidad científica como la religiosa reconocen y contribuyen al prestigio siempre creciente del “Proyecto Orunmila” por la seriedad del tratamiento dado el material archivado y el respeto con que se enfoca cualquier análisis científico y/o religioso.



El “Proyecto Orunmila” certifica que estos documentos en la actualidad y en el pasado han sido de uso cotidiano de los sacerdotes de Osha-Ifá en Regla y Guanabacoa.

Inevitablemente debido a la complejidad del procesamiento de la información, podrían quedar algunas erratas. En tal caso éstas serían suprimidas oportunamente.

El “Proyecto Orunmila” gustosamente responderá las preguntas que le hagan; atenderá cualquier sugerencia y quedará agradecido de todas las ideas que puedan aportarnos.

Nuestra dirección es: <[www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org)>

Nuestro email es : <[proyecto@proyecto-orunmila.org](mailto:proyecto@proyecto-orunmila.org)>

*Ernesto Valdés Jane*

*Ilé Oshá Adé Yerí*

Compilado por Ernesto Valdés Jane



## TO OUR READERS

This web proyecto-orunmila.org has been conceived to satisfy the growing necessity for information on the “Lucumí” culture in Cuba which is, at the same time, originally from the Sud-Saharan area in Africa. Much evidence of this culture is also reflected in the written documents which we introduce as primary sources.

These sources have been written by African descendants and believers of their religion in Cuba and collected for over thirty years in Regla and Guanabacoa, (two towns located in the eastern coast of the Bay of Havana in the capital of Cuba) by members of “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team. This research team is made up by religious personnel with high expertise in those scientific specialties related to the religious profile and particularly, to the study of the African -Lucumí contribution to the Cuban Culture. “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team is a part of the Ilé Osha Adé Yerí which is a temple-house in the Osha-Ifá religion.

In other contexts this African derived Cuban religion that we have documented for over 30 years is also known as “Religión Lucumí”; “Regla de Osha”, “Regla de Ifá”; “Religión de los Orishas” or “Santería”. We refer to it as “La religión de Osha-Ifá (Osha-Ifá Religion or simply “Osha-Ifá”).

Both Ilé Osha and Ilé Ifá are essential cells in Osha-Ifá and constitute a traditional religious institution within Cuban culture. These religious cells have their own descendants or families which we know and recognize as “religious branches” (ramas religiosas or just “ramas”).

Osha-Ifá is highly complex and manifold in its own expression. We know there is still a lot to be collected, and we also know that there can be other documents on the same matter. It is very clear to us that all the valuable varieties of topics within this religion, and the procedures followed by each “branch” at a given ceremony, is of such a particular profile that it becomes almost impossible to collect them all. This is the internal dynamics of Osha-Ifá.

“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has systematically been collecting documents which reflect the written tradition of the cultural inheritance of those African men and women brought forcibly to Cuba during the shameful slave trade. This research started back in 1972 and has endured all these years up to now in Regla and Guanabacoa townships, points of slave disembarkment and trade in such period of our history. Regla and Guanabacoa townships, from a cultural, religious and socio-economic point of view, comprise a relatively homogeneous area in Cuba.

Let us recall that the natural existence of Osha-Ifá is based on the templehouses (Ilé Osha-Ilé Ifá) and their descendant religious branches which preserve the ancient wisdom and richness of Osha-Ifá. Both the templehouses and the religious branches are the natural basic social frames of this Cuban religion.



“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team seeks for these objectives in their research:

- 1- To rescue and to preserve documents related to the oracle system (Ifá, Dilogún, Biange y Aditoto); to the pantheon of their Orishas (deities); to the ceremonies, rites and powers of Osha-Ifá, and to their religion in general. These documents were written and worded by African descendants of Yoruba culture stemmed from the west Sud-saharian region.
- 2- To process those documents to make them readable and usable by Osha-Ifá believers as religious reference and also to facilitate the work of scientific researchers such as specialists in religion, historians, ethnologists, anthropologists, sociologists, ethnolinguists, ethno-biologists and people interested in the knowledge and wisdom of the African legacy and their descendants in the New World.
- 3- To make public and spread these unvaluable primary sources to know the African cultural inheritance in Cuba which, at present, is expanding dynamically to other regions of the world.

As we all know, Osha-Ifá is a very active religious system with no administrative boundaries nor cultural limits. Consequently, analyzing the texts based upon the time they were written was no problem. However, determining where such documents were written became much more complex since we found and collected documents in Regla and Guanabacoa townships which were linked to others existing in territories different from Regla and Guanabacoa. This is due to the fact that Osha-Ifá families move in and out of places just like any other families in Cuba. This event is to be taken into consideration to understand any process which may happen between what was collected in the territories studied and what is working in regions like Habana Vieja, Centro Habana, Marianao and others.

Osha-Ifá is a prolific and alive religious organism. There are variants and even different understandings of the various aspects of the religion. This fact can be due to the various social and cultural factors present on our island. And also due to a wide variety of ethnic components of the Yoruba culture present in Cuba which contributed to the historical and cultural processes bound up to Osha-Ifá. It is well known that elements of other cultures, ethnic groups and assorted religious visions gathered in Cuba. Each of them contributed with their culture and religiosity to build up our Nation. At the same time, they influenced each other in such way that we can easily find the mingled tendencies accepted by most of them along with areas where there are particular variants used by others.



In the ethnogenesis of the formation of the Cuban Nation there have been and still there are these fusions of cultural elements that have their own characteristics. For all that has been said before, we are certain that Osha-Ifá, as it is in Cuba, is also a Cuban religion with evident African derived elements.

Each and every document “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has collected during all these years and that come from a religious field, have been fully placed in time, space and subjects that provided them. “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has made great efforts to historically trace the circulation of such documents among Osha-Ifá families.

The process of authenticating each collected document has forced us to use various copies of the same topic gathered at different temple-house from different priests. At the same time, each piece of paper with valuable information has been carefully analyzed and discussed with priests with great expertise in Osha-Ifá. Then, from the compared documents, we selected those that work the best way possible for the majority of believers. The great collection of primary historical-anthropological sources known as “Documentos para la Historia y la Cultura de Oshá-Ifá en Cuba” (Documents for the History and Culture of Osha-Ifá in Cuba) is the scientific and religious result of this selective process mentioned above.

You may like to have these sources or read them on line at [www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org) at a very reasonable cost. These sources would greatly help you understand, enlarge and deepen your knowledges on the Osha-Ifá religion.

Proyecto-orunmila.org web site is a part of the self-financing system “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has adopted to survive and continue with this research. Your contribution by acquiring or reading our documents will greatly help “Proyecto Orunmila” in our project of rescuing and processing all the information we may find in our search for the best functional values of Osha-Ifá in Cuba. And as a result of such quest, the primary sources known as “Documents for the History and Culture of Osha-Ifá in Cuba” would continually increase in its amount of information and validity within the religious system as it works in Cuba.

This effort will make possible the availability of remarkable primary sources to keep believers and users well informed on the different religious expressions connected to Osha-Ifá.

All these documents preserve texts in their original concept and present each particular expression in the age-old tradition. This fact guarantees ethic and religious purity.



We, “Proyecto Orunmila”, keep safe all original documents or the photocopies of each and every collected document used in this compilation.

“Proyecto Orunmila” probably possesses the biggest and best scientifically organized and religiously founded archives ever grouped in Cuba.

Both the religious and scientific communities recognize and contribute to the ever growing prestige of “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team for the serious treatment given to all the archived material and for the respect with which we approach any scientific or religious analysis.

Herein “Proyecto Orunmila” certifies that each and every single document is in daily religious use now and this has been happening for many years. Osha-Ifá priests in Regla and Guanabacoa are the carriers of such treasure and wisdom. They use these documents.

Unavoidably, and due to the complexity of the information processing procedures, there could be a small group of misprints which will be deleted in due time.

“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team would gladly answer any questions and would also be pleased to receive any suggestions or ideas coming from our readers and/or Osha-Ifá believers and followers.

Our address is: <[www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org)>  
eMail: <[proyecto@proyecto-orunmila.org](mailto:proyecto@proyecto-orunmila.org)>

*Ernesto Valdés Jane*  
*Ilé Oshá Adé Yerí*

Translator: Julio Valdés Jane

Compilado por Ernesto Valdés Jane



# INDICE

Compilado por Ernesto Valdés Jane





Indice

**Ceremonias y Caminos de Oddé** ..... 1

Animales de Oddé ..... 1

Patakin ..... 1

Oddé ..... 1

Atena que va dentro de Oddé ..... 1

Ceremonia y montaje de Oddé ..... 2

Historia de Oddé, nace en Oyekun Birete ..... 2

Firmas de Oddé ..... 3

Firma para darle la entrada a Oddé ..... 3

Firma para sacar de la prisión ..... 3

Firma para arrear a Oddé ..... 4

Firma de Oddé para cazar ..... 4

Firma de ceremonia ..... 5

Firma de Oddé ..... 5

**Otro documento de Oddé** ..... 6

Carga de Oddé ..... 6

Atena del frontil ..... 7

Oddé el padre de Oshosi ..... 7

Eshu Akoro ..... 8

Animales para la consagración de Oddé ..... 8

Atena de la ceremonia ..... 9

Pasos de la ceremonia ..... 9

Primer paso ..... 9

Segundo paso ..... 9

Tercer paso ..... 9

Cuarto paso ..... 9

Quinto paso ..... 9

Llamada a Oddé ..... 9

Sexto paso ..... 10

IWORI OGGUNDA ..... 11

EL CAMINO DE LA HACIENDA DE ODDÉ ..... 11

OGBE IRETE, OGBE ATE ..... 12

EL CAMINO DONDE NACIÓ ODDÉ ..... 12

OGBE OSHE ..... 14

EL CAMINO DE LA CURIOSIDAD DE LA OBINÍ DE ODDÉ ..... 14



IKA JUANI .....	16
EL CAMINO DE CUANDO ERIN DESTRUÍA TODOS LOS SEMBRADOS .....	16
OBARA BOGBE .....	17
EL CAMINO DE OBOUN, EL HIJO DE OBATALÁ Y OSHÚN .....	17
OTURA SA .....	19
EL CAMINO DEL VENADO .....	19
OFUN NALBE .....	21
EL CAMINO DE ODDÉ Y EL GIDIGIDI .....	21
Vocabulario .....	25
Anexos .....	35
Las Reglas para los iniciados de Osha-Ifá .....	35
Refranes Adivinatorios de las Letras del Dilogún 1 .....	55
Refranes Adivinatorios de las Letras del Dilogún 2 .....	62
Refranes Adivinatorios de los Odun de Ifá .....	120
Código ético de los Odun de Ifá .....	171
Los Dieciséis Mandamientos de Orula en Ika Fun .....	179

Compilado por Ernesto Valdés Jane



# Ceremonias y Caminos de Oddé

Compilado por Ernesto Valdés Jane





## Ceremonias y Caminos de Oddé

Lerí de *eyá*, oro, plata, bronce, todas las limallas de metales, aluminio, acero, etc., *ikín* de *Orula* lavados y comidos, 21 *adelé*, *iguí* moruro, *atiponlá* seca, todas las matas, raíces, tallos y hojas, un frontil, dos tarros de torito, 101 caracoles para vestir la cabeza, *lerí* de todos los animales, *otí kana*, anisado, 21 *otá*, de estas siete de la prisión, las demás de *ilé Oyá*, *nibe*, *oké* caminos; dos flechas, dos lanzas, dos perritos de madera, una *enpaka* de tarro de chivo y sus lenguas, *Eshu Akora*, *atitán* de una cueva, *atitán* de un *ilé* de *Oshosi*, *ibu losa*; *ero*, *obí*, *kolá*, *oñí*, *otí*, *osun*, hueso y piel de león, huesos de tigre, 21 *ataré*, una *ikoko*, *ewé Osain*, *opolopo owó*.

**Animales de Oddé:** *Ounko*, *osiadié*, dos *eyelé*, dos *adié*, dos *akuario*, *itaná merin*, *obí seco*.

**Patakin:** *Oddé* el padre de *Oshosi*, esposo de *Yemayá*, es el rey y brujo de los cazadores, vive con *Osain*, del cual se dice que es hijo. A *Oddé* le pertenecen 101 pájaros, aunque en su carga sólo lleva 21 pájaros. Lleva muchas raíces en las cuales no puede faltar papa chayo.

**Oddé:** *Odeí* el padre de *Oshosi*, lleva como secreto principal en su carga *gungún lerí* de *Egun*, *iguí jagüey*, 21 pájaros y *aboreo ekún*.

**Oddé:** El *ashé* de *Oddé* vive en un muñeco de madera de *jagüey*, que se carga con 21 pájaros distintos, 21 *ewé*, 21 palos, *eró*, *obí*, *kolá*, *osun*, *atitán* de cuatro esquinas, monte, loma, cueva, 16 *ataré*, un *inshe Osain*, con todos los ingredientes que tiene la carga de *Oddé*, lleva una pluma de loro.

### Atena que va dentro de Oddé

0 I	0 0	I 0	0 0	0 0	I 0	0 0
0 0	I I	I I	I 0	0 0	0 0	0 0
0 I	I I	I I	I 0	0 0	I I	0 I
I 0	0 I	I 0	I I	0 I	I I	I I

*Atena* que va dentro de *Egun* de *Oddé*, signos: *Oshe Kana*, *Osa Woriwo*, *Ogunda Masa*, *Okana Sa*, *Okana Yekun*, *Ojuani Alakentu*, *Ojuani Kana*, *Ojuani Odi*, *Odi Fumbo*, *Oyekun Birete*, *Ogbe Sa*, *Eyiogbe*, *Oshe Tura*, *Otura She*, *Otura Kana*, *Ika Ogunda* y los 16 *Meyi*.

Compilado por Ernesto Valdés Jane



### Ceremonia y montaje de Oddé

- 1.- Obí a Egun.
- 2.- Hacer un *Osain* completo.
- 3.- Un platón para el lavatorio.
- 4.- Se pone en el suelo al lado de *Eleguá*, *Ogún* y *Oshosi*, *Oddé* de quien nace y de la cazuela de *Osain*.
- 5.- *Obí* y *omí tuto*.
- 6.- *Obí* a *Oddé*.
- 7.- Matar a los guerreros y a *Oddé* el *ounko* con los *súyeres* de *Oshosi*, mientras estos se están haciendo se limpia, se mata el *akukó* cantando y después las *eyelé*, se echa *eyegbale* al *omiero* y se le da *eyegbale* a la *lerí* del *Awó*. Se matan las *akuaro*, se le da *otí*, *oní*, *ekú*, *eyá*, *aguadó* y después reza *Ogheroso Untele*. Se baña con *omiero* al que esta recibiendo, se abre el *ounko* y se cuentan las carnes, todos los animales quedan para *unyén*, menos las palomas que van para *nigbe*, todo lo demás se come en el almuerzo, después de haber hecho la entrega.

*Oddé* nace en el signo de *Oyekun Birete*.

I 0  
I 0  
O 0  
I 0

### Historia de Oddé, nace en *Oyekun Birete*

*Yemayá* y *Ogún* tenían tres hijos, *Eshu Añaki*, él cual estaba siempre en los arrecifes, *Eshu Ayigbo* y *Eshu Akoro*.

*Ayigbo* era cazador y *Yemayá* siempre estaba preocupado por el y decidió ir a donde *Orunmila* y este le dijo, después de hacerle *osorde* donde le vio este *Ifá*, que su hijo no podía salir a cazar cuando había luna llena pues su hijo no regresaría. *Yemayá* se lo dice a su hijo pero este no hizo caso y se fue a cazar con luna llena y se reunió con los demás cazadores al pie de *araghá*, donde *Osain* lo cubrió de hierbas y lo adormeció y con lo cual lo transformó en *Oddé*.

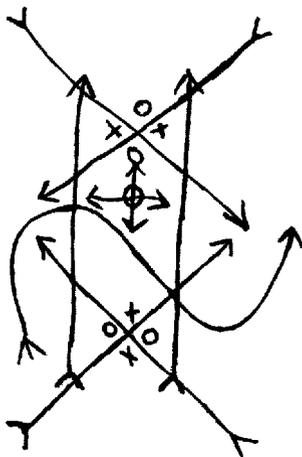
Al ver *Yemayá* que su hijo no regresaba, enseguida se dio cuenta de lo que había pasado y se lo cuenta su hijo *Eshu Akoro*, que sale al monte en busca de su hermano. *Akoro* toma las siete herramientas de *Ogún*, echandoselas al hombro y así encontró a su hermano y lo trajo para su casa.



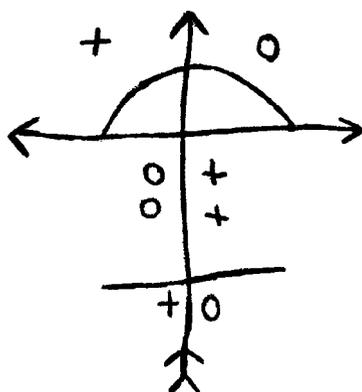
*Yemayá* le dijo a su hijo: Mira que te lo dije y tú no obedeciste las palabras de *Orunmila*. Pero su hijo se había transformado en *Oddé*. Ante aquella situación *Eshu Akoro* le dijo a *Yemayá*: Desde hoy yo siempre estaré a su lado.

Desde entonces los dos siempre andan juntos, *Eshu Akoro* y *Oddé*.

*Firmas de Oddé*



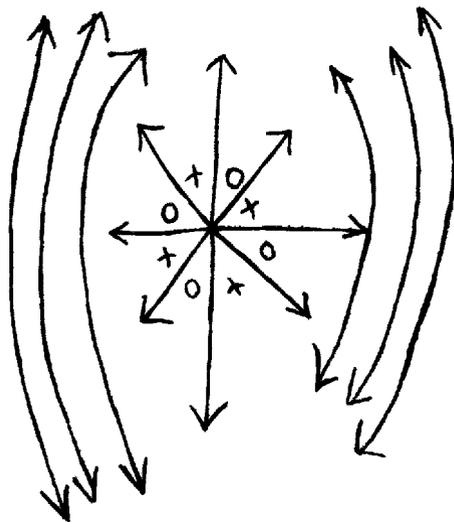
Firma para darle la entrada a *Oddé*



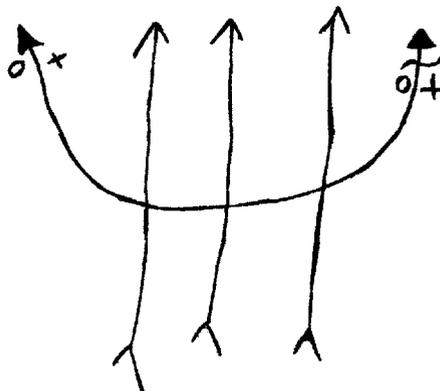
Firma para sacar de la prisión

Compilado por Ernesto Valdés Jane

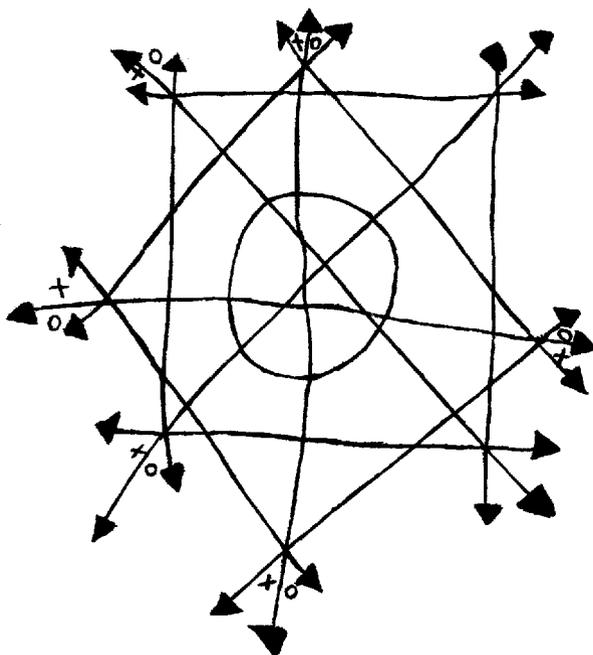
Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba



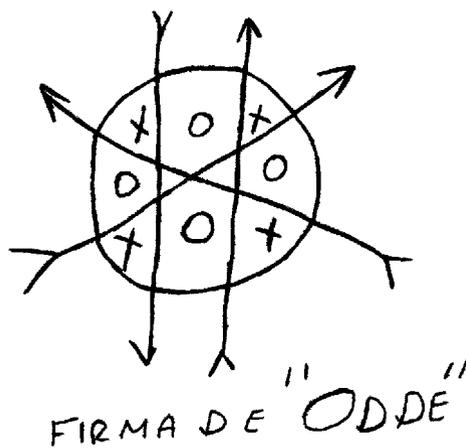
Firma para arrear a *Oddé*



Firma de *Oddé* para cazar



Firma de ceremonia



Firma de *Oddé*



## Otro documento de Oddé

### *Carga de Oddé*

- Peto de *ayapa*.
- Otá ibú losa*.
- Otá ashelú*.
- Otá ilé okun*.
- Otá nigbe*.
- Otá elese aragbá*.
- Otá elese iroko*.
- Otá* de la plaza.
- Otá* de un juagado.
- Otá erita merin*.
- Otá* de una línea de tren activa.
- Otá* de una loma.
- Otá* de un camino.
- Otá ilé Yewá*.
- Carga general.
- Espejo.
- Carga de pájaros.
- Animales cazados.
- Bogbo ileke*.
- Pica pica.
- Tuna brava.
- Raíces. No puede faltar la de don chayo.
- Lerí* de *Egun*.
- Dieciséis pimientas de maravilla.
- Dieciséis peonías.
- Dieciséis *ataré*.
- Bogbo ashé*.
- Imán.
- Azufre.
- Pólvora.
- Azogue.
- Ekú, eyá, aguadó, oñí, orí, epó* y anisado.
- Los tarros van cargados con balines, pólvora, carga de *bogbo ashé* e *iyefá*.
- Se pregunta si *choada*.

En el frontil se escribe una *atena*.



### Atena del frontil

I I	I O	I I	I O	I I
O I	I O	I I	O O	O O
I I	O O	O I	O I	I I
O I	I O	I I	I I	I O

Para cerrar la carga se da *unyén* de tres codornices y tres palomas.

### Oddé el padre de Oshosi

*Oddé* es independiente de *Oshosi*, su monta es algo complicada y entre otros ingredientes lleva *lerí* de *Egun*, *igú* *jagüey*, 121 pájaros y *aboreo ekún*.

*Oddé* se dice fue el esposo de *Yemayá*. Es el brujo de los cazadores, su *ashé*. Vive en un muñeco de madera de *jagüey* que se carga con:

121 pájaros distintos que se preguntan.

Veintiún *ewé*.

Veintiún palos.

*Ero*, *obí*, *osun*, *kolá*, *obí motiwao*, *airá*, *anun*, dieciséis *ataré*.

Tierra de las cuatro esquinas.

Tierra del monte.

Tierra de la loma.

Tierra de una cueva.

Se le pone un chaleco de tela azul y amarilla que va cargado con varios *Inshe Osain*, estos son:

- Cuernos de chivito, *ashé*, con tres alfileres dentro, uno de hierro, uno de cobre y uno de bronce y *ashé lerí* de *etú* y *akuario*. Este se pone sobre la lengua cuando se va a trabajar.

- *Aba*. Es un artefacto de metal puntiagudo doble. Se lava con *Ogún*. Come murciélago. Es como una trampa, va forrado en sus dos extremos y en el medio com piel de *adán*. Lleva cuatro caracoles. Esto es para vencer a los enemigos. Se señala la casa del enemigo para evitar hacer daño a otro o a uno mismo.

- Un majá en un palo de jobo.

- Un pedazo de piel de leopardo o tigre.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

- Dos palitos de abrecamino entizado en hilos de siete colores.
- Una paineta de hueso.
- Dos pedazos de piel de chivo con siete caracoles cada uno.
- Un *dilogún* grande.
- Un candadito pequeño.
- Un *Inshe Osain* con todos los ingredientes que tiene la carga de *Oddé*. Lleva una pluma de loro que sobresalga.
- Un *iruke* de rabo de vaca forrado de *dilogún* en el mango.
- Dos manillas torcidas, una grande y una pequeña
- Cuatro *ikín* de cuatro ojos.

***Eshu Akoro***

*Eshu Akoro* es el hermano mayor de *Oddé*. Fue quien lo sacó del monte cuando fue hechizado por *Osain* y después fue a vivir nuevamente con *Oddé* al monte. *Eshu Akoro* representa a *Ogún*.

**Carga:** *Bogbo ashé*, tres *adelé*, pólvora, tres balines, tres monedas, limallas de todos los metales e *iyefá*, *bogbo iguí* y *bogbo ciyé*. La *otá* que se utiliza es del monte. Este *Eshu* lleva siete herramientas en su parte superior.

***Animales para la consagración de Oddé***

- Dos chivos.
- Cuatro gallos.
- Seis palomas.
- Un guineo.
- Siete codornices.

**Nota:** En la ceremonia no puede faltar bastante aguardiente y anisado.



### Atena de la ceremonia

I I	O O	I I	I O	I I	I O	I I	I I
O O	I O	O I	O O	I I	I O	I I	O O
I I	I O	I O	O I	I I	O O	O I	I I
O I	I I	I I	I I	O O	I O	I I	I O

### Pasos de la ceremonia

#### Primer paso

Dar *obí omí tuto* a *Egun* con *unyén* de *akuaro* y *eyelé*.

#### Segundo paso

Hacer *Osain* normal como para un *Ikofafún* o *Awofakán* de *Orunmila*.

#### Tercer paso

*Obí omí tuto* a *Eleguá* con *unyén* de *akukó* y *eyelé* a los guerreros.

#### Cuarto paso

Se pone a *Oddé* del padrino sobre el *odun* de *Ifá Ojuani Nishidi* y el de los ahijados delante y a los lados. Si son más de uno, dentro de la *atena* irá *Eshu Akoro* y fuera de la *atena*, a la derecha de *Oddé* irá *Ogún*.

#### Quinto paso

Sacrificio de los animales a *Oddé* y llamada.

#### Llamada a Oddé

*Ogún Ni Kote Bowale*  
*Mariwó Laore*  
*Akoro Nikoto Bowale*  
*Mariwó Laore*  
*Awa Bogbo Ni Towo*  
*Unile Towa Ni Alawede*  
*Awa Siba Omorode*  
*Ogún Akoro Shi*  
*Oni Bogbo Akoro Nire*

Compilado por Ernesto Valdés Jane



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

*Maniwao Bode Bode*  
*Ogún Ec Marie*  
*Ogún Oshosi Oddé*

*Oddé Mata Ore Ore*  
*Oddé Mata Ore Ore*  
*Ogún Oshosi Oddé*  
*Oddé Mata Ore Ore*

**Sexto paso**

*Obí omí tuto a Orunmila con unyén de adié meyi y luego se sigue como se sabe.*

Compilado por Ernesto Valdés Jane



+  
I O  
I I  
I I  
O O

IWORI OGGUNDA

*Ebbó: osiadié meyi, eyelé meyi, akofá, malaguidí, erán malú, abítí, inle oniká, ekú, eyá, awadó, oñí, opolopó owó.*

**Distribución:** *osiadié para Oddé; osiadié para ebbó paraldo. Eyelé meyi funfun para kofibori Elegbá.*

### PATAKIN EL CAMINO DE LA HACIENDA DE ODDÉ

En este camino hubo un tiempo en que *Oddé* tenía una finca. Un día empezaron a perderse los animales y por mucho que se esforzaba no daba con el ladrón. Una noche observó unas huellas de tigre y de león. Se armó de un arco y dos flechas, persiguió a león, le disparó y lo mató al instante. Al sentir el olor de la sangre, el tigre se desesperó y en el momento en que *Oddé* bajaba del árbol lo atacó ferozmente. A pesar de que la lucha era muy desigual, *Oddé* pudo herir de muerte al tigre, pero también él acabó muriendo a causa de las heridas recibidas.

**Nota:** A usted le gusta robar mujeres y le subyuga penetrar a las jovencitas por el ano. Usted es una persona cerebral y a menudo tiene dolor de cabeza por lo que tiene que rogarse la cabeza a menudo.

Compilado por Ernesto Valdés Jane



+  
I I  
I I  
O I  
I I

OGBE IRETE, OGBE ATE

PATAKIN  
EL CAMINO DONDE NACIÓ ODDÉ

En la ciudad de *Ketú* vivía *Okute* que era mujer de *Ogún Alaguade* y tenía tres hijos; *Añagú*, *Akoro* e *Igbó*. *Igbó* tenía los cabellos largos y con vuelos como un carnero, *Añagú* vivía en los arrecifes y tenía dos caras. Y *Akoró* era muy feo y trabajaba en los campos.

A *Añagú* ella lo dejaba en los arrecifes pues él no quería salir de allí, un día ella va a casa de *Orummila* a ver la suerte de sus otros dos hijos *Igbó* y *Akoro* y le salió *Oyekun Birete*, donde *Orummila* le dijo que uno de sus hijos sería cazador; pero si él cazaba de noche en luna llena, *Osain* lo encantaría y no podría volver a la casa. *Yemayá* regresó a la casa y se lo dijo a *Igbó*, pero este no hizo caso y salió a cazar en luna llena. Todos los cazadores en el monte se reunieron alrededor de un gran *iroko* y de ahí partieron. En el monte *Igbó* se encontró con *Osain* el cual lo encanta con sus hojas y se le adornece toda la cabeza y no sabe donde se encuentra. Cuando él se despierta se ha convertido en *Oddé* -el hechizado- sin saber nada más de lo que sucede en el mundo de los vivos. Cuando la cacería terminó los cazadores se reunieron junto al *iroko* y llamaron con sus cuernos de caza en vano, pues él no regresó. *Akoró* se puso muy inquieto cuando los cazadores le dijeron a *Okute* que su hijo no había regresado; *Yemayá* supo enseguida lo que había pasado. *Akoró* decidió ir a buscar a su hermano y fue a la herrería de su padre y forjó siete herramientas -pico, pala, hacha, lanza, cuchillo, guadaña y machete-, se las echó sobre la espalda y se fue al monte, abrió un camino y cantó:

“*Ogún Nikote Bowale*  
*Mariwó Loare*  
*Akoro Nikoto Bowale*  
*Mariwao Loare*”.

Y se encontró con *Oddé* cubierto de plumas de los animales cazados, lo echó sobre su espalda y volvió con él donde *Okute*. Está no lo quiso recibir y le dijo que por desobediente no era digno del amor de su madre ni de su padre. *Akoro* dijo: Si ustedes no pueden recibir a *Igbó*, no me reciban a mi tampoco, me voy con él para el monte. Y en el camino cantaba:



*“Awa Bogbo Ni Togun O  
Nile Tona Ni Alaguede  
Awa Siba Omorode  
Ogún Akoro Shi  
On Bogbo Koro Nire  
Mariwao Obogde Obogde  
Ogún E Mariwo Obogde Obogde”.*

Y así se quedó a vivir con *Igbó*.



+  
I I  
O I  
I I  
OGBE OSHE O I

**Rezo:** *Odé Laiwó, Adifafun Orunmila, Unlo Igbo Ofé Tile Ighín Aghaní Jorojoro Iwo Opeó Olorun, Elegbá Opeó, Olorun Odé Opolopó Owó, Opolopó Ashé, Sodake Unsero Obiní Odé Ofetile Ashurí Olorun Aghaní Omó Oshosi, Odé Odara Opolopó Owó, Maferefun Orunmila.*

**Ebbó:** *euré okán, adié meyi, ashé funfún, bogbo tenuyén, ekú, eyá, agbadó, epó, itaná y opolopó owó.*

### PATAKIN

#### EL CAMINO DE LA CURIOSIDAD DE LA OBINÍ DE ODDÉ

*Oddé* no tenía dinero ni comida, fue a la casa de *Orunmila*, este le vio *Ogbe Oshé*, le marcó *ebbó* y *Oddé* retornó al bosque y vio desde lo alto de un árbol cómo una manada de *agbani* de grandes cuernos entraban en el fondo de un *joro joro* en la tierra, ellos invocaban a *Olorun* con unas palabras mágicas. *Olorun* al oír la invocación que le hacían los *agbani*, les abrió una puerta y ellos entraron. *Oddé* le iba a disparar con su arco, pero oyó la voz de *Elegbá* que le decía: Yo te defiendo, no los mates, fíjate en la invocación que ellos hacen y apréndetela para que tú puedas hacer lo mismo.

*Oddé* estuvo tres días aprendiendo el *súyere* de los *agbani* y vigilándolos; un día cuando ellos abandonaron el lugar, bajó al *joro joro*, hizo la invocación y entró. Cuando entró a aquel lugar vio que aquello estaba lleno de grandes riquezas y tomó dos rollos de tela, un saco de esmeraldas y otro de oro y se fue para su casa.

*Oddé* le regaló los dos rollos de tela a su *obiní* y cuando ella los vio quiso saber de dónde venía aquello, pero él no se lo dijo y ella para enterarse se metió dentro del saco del viaje y él, que no la notó, se la llevó sin darse cuenta.

Ella vio y oyó todo lo que él hacía y el otro día entró sola en el lugar, demorándose mucho dentro de este, admirando las grandes riquezas que habían allí, cosa que le dio tiempo a los *agbani* a regresar y cuando la sorprendieron la cogieron presa. *Oddé* la esperó por tres días en su casa, pero al ver que ella no llegaba salió a buscarla.



Los *agbani* decidieron matar a la *obiní* de *Oddé* y salieron en procesión danzando y *Oddé* al ver aquello, sacó su arco y sus flechas y empezó a matar *agbani* haciéndolos huir, rescató a su *obiní* y se la devolvió a su familia diciéndoles: No la quiero más a mi lado porque le gusta saber más de lo que debe y es muy indiscreta. Después de esto *Oddé* se quedó muy rico con el tesoro de *Olorun*.

**Nota:** Hay que tener mucho cuidado con la *obiní* para que no se entere de sus secretos. Hay que ser espléndido con la *obiní*.



+  
O O  
O I  
I O  
I O

IKA JUANI

*Ebbó*: akukó, arco, flechas, desnucador, *abítí*, *ekú*, *eyá*, *epó*.

PATAKIN  
EL CAMINO DE CUANDO ERIN DESTRUÍA TODOS LOS  
SEMBRADOS

Una vez un *erin* o *ayanakún* llegó a una región y rondando por la misma con sus poderosas patas y trompa, destruía todos los sembrados, perjudicando a sus dueños y poco después la escases de alimentos reinaba en la aldea.

Un día el *ayanakún* cruzó muy cerca de la casa de *Oddé* y destruyó todo lo que él tenía sembrado en los alrededores de su casa, por lo que *Oddé* se puso en guardia. *Erin* también destruyó el sembrado que quedaba más allá de la casa de *Oddé* y el dueño fue a buscar a éste para salir a cazar el *ayanakún*.

*Oddé* reunió a todos los pobladores de esa aldea y de las zonas vecinas y les dijo: Vamos a cazar al *ayanakún* para que no nos perjudique más; ustedes lleven tinas, hachas, cuchillo, desnucadores y sogas. Cuando todo estuvo dispuesto *Oddé* salió comandando a aquella gente.

Cuando vieron el *ayanakún*, lo siguieron y cuando lo tuvieron acorralado *Oddé* le tiró su flecha y cuando el elefante cayó, porque le era imposible correr ni caminar, *Oddé* se le encimó y con un desnucador lo terminó de matar.

*Oddé* cogió para él solo los dos colmillos del *ayanakún* y la sangre y las carnes del mismo la repartió entre aquellos pobladores.

Esto le sucedió a *erin* por creerse más fuerte y poderoso que todos los demás.

**Nota:** Tenga cuidado con las personas a las que usted ha perjudicado y no lo siga haciendo más porque lo pueden matar como a los *malú*, dándoles un fuerte golpe en la nuca.

Compilado por Ernesto Valdés Jane



+  
I I  
I O  
I O  
I O

OBARA BOGBE I O

*Rezo: Obara Bogbe Omó Oshún Omó Edun Eni Aun Opa Oma Kishere Ode Eri Umbo An Etushe Oma Erun Tonshe Oboun Tonshe Obó Kosheiggun Orí Igumpa Idi Obopa Bogbo Oloya Lonishe.*

*Ebbó: akukó, inso ñnaguí, otí, akofá, atitán ilé, ekú, eyá, awadó, ileke de Oshún, obí, oñí, itaná, opolopó owó.*

### PATAKIN

#### EL CAMINO DE OBOUN, EL HIJO DE OBATALÁ Y OSHÚN

*Oboun* era hijo de *Oshún* y *Obatalá* y vivía junto con los hombres, aunque su fisionomía era algo diferente. Cuando él nació, *Oshún* lo llevó al pie de *Orunmila* y este le vio *Obara Bogbe*. Los demás hombres construían sus casa, pero *Oboun* no hacía nada y se comía la comida.

Una vez *Obatalá* y *Oshún* lo llamaron y le dijeron que por qué él no trabajaba como las demás personas y él no respondió nada.

Un día todos los hombres salieron a talar al monte y entonces *Oshún* lo llamó y le preguntó por qué él no iba con los demás. *Oboun* se disgustó con *Oshún* y le respondió: Viviré aislado, no viviré más con tu pueblo. Y abandonó a los hombres y se internó en el monte.

*Oshún* ordenó a los hombres que se armaran de redes y fueran a capturarlo, pero no pudieron, porque él se había metido muy lejos en el monte, lejos de ellos.

En aquel tiempo los hombres no mataban ni capturaban a *Oboun*, el mono; porque era un hombre como ellos, aunque muy malo, pero con el transcurso del tiempo todos los vagos del monte se reunieron en el monte y no solo arrojaron de aquella tierra a la gente buena que se les acercó, sino que trataron de hacerles daño.

Un día *Oddé* se internó en el monte y vio una criatura moviéndose entre las ramas de un árbol y le tiró una flecha y lo mató y resultó ser *Oboun*; lo llevó para el pueblo delante de *Oshún* y allí le dijo a esta: Aquí he traído a este ser, que una vez fue hombre, pero que ahora se ha transformado en una fiera.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

Entonces *Oshún* le dijo: El es mi hijo, pero él ya no es un ser humano como ustedes, es un animal, cada vez que lo vean pueden matarlo y comer de su carne.

Pero *Obatalá*, que era su padre, dijo a *Oddé*: Ese es mi hijo, si te ataca, mávalo, pero si no captúralo vivo y mételo entre rejas para que sirva de mofa a los hombres, para que así sepan que unos y otros son necesarios y si no lo entienden así, no serán nada más que igual que mi hijo, monos.

Compilado por Ernesto Valdés Jane



+  
O I  
I O  
I I  
I I

OTURA SA I I

**Rezo:** *Adifafun Oddé Mata Oshún Nikere Oddé Lamiashela Osain Aleyo Ofofa Oddé Burukú Oddé Cariyo Mukuo Oní Oddé Mata Okunibo Aroni Okán Nani Leye Odo Laburuku Otá Boreno Ofá Boreya Otá Borefo, Otá Amara Borowao Eyi Sere Iyabe Ayanuboko Otá Modo Adori Awó Otura Sa Omó Oddé Ta Añá Alaye Iwere Otá Bori Bokualabo San Ayó Lodafun Osain.*

**Ebbó:** *akukó, lerí aghani, akofá meta, inso de ayá, bogbo ashó, bogbo ileke, bogbo tenuyén, opolopo owó.*

### PATAKIN EL CAMINO DEL VENADO

*Oddé* vivía junto con *Osain* y siempre lo acompañaban sus dos perros, que se llamaban *Eyi Soro* e *Iyabe* y además *Eiyé Odala*, que era como se llamaba la yaguasa, que era la que sabía todas las maldades que en el monte hacían *Oddé* y *Osain*.

Un día *Oddé* y *Osain* se quedaron sin flechas para cazar y como el que las tenía era *Olofin*, ellos fueron a verlo para pedirselas y por el camino iban cantando:

*Olofa Otá Ofá Kobo,  
Ilé Akofá Kolonodo.*

*Olofin* les regaló una buena cantidad de flechas que él mismo había hecho con *ewé* jiquí. Ellos regresaron muy contentos para su tierra; tan pronto llegaron, rápidamente en unión de los perros y la yaguasa, fueron para el monte a cazar e hicieron una buena matanza de animales.

Cuando *Olofin* se enteró de lo sucedido en el monte les mandó un mensajero que era *Eleguá*, a advertirles que él prohibía que mataran a *aghani*.

*Eleguá* le comunicó a *Oddé* el mensaje de *Olofin*. El tenía la intención de burlar la prohibición de *Olofin*, pues éste al oírlo se puso muy triste pues el deseaba cazar de todo tipo de animales. Se dirigió a casa de *Orunmila*, quien le hizo *osorde* y le vio este *Ifá* y le dijo: Usted tiene que respetar la palabra de *Olofin*, pues de lo contrario se perjudicará grandemente.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

*Oddé*, contrariado, regresó al monte y a los pocos días de estar allí vio pasar cerca un *agbani funfún keke* con sus astas a medio nacer y *Eyi Soro* lo vio y le cantó:

*Agbani Babá Moro Moro Kode Otá Mode.*

*Oddé*, al oír el canto de uno de sus perros, se olvidó de la prohibición dictada por *Olofin* y del consejo que *Orumila* le había dado y le apuntó al *agbani* con su arco y le disparó. La flecha se la clavó en el medio de la frente, cayendo muerto.

*Eyi Soro* e *Iyabe* salieron desesperados en busca del *agbani* para recogerlo con sus poderosos dientes y al llegar junto al *agbani* lo vieron con los ojos abiertos y salieron corriendo presos del terrible miedo. Cuando *Oddé* llegó, el *agbani* se transformó en *Olofin* y le dijo: Por desobediente siempre tendrás la ira de la madre de *agbani*; cada vez que mates un *agbani*, matarás a tu propia madre, porque *Iyanla*, que es tu madre, vive en la frente del *agbani*. *To Iban Eshu*.

**Nota:** El *Awó Otura Sa* siempre debe tener en su casa una *lerí* de *agbani* para que siempre lo acompañe *Olofin*.



+  
I O  
I I  
I O  
I I

OFUN NALBE

*Rezo: Oja Emku Eñon Adifafun Olode Aya Kanfe Shekete Egun Orí Gidigidi Muncia Pupame Awó Sile Itan Iguí Kan Obí Lese Inshe Kosi Ohun Kan Obo Sinu Igbolowo Oronafun Eni Nasi Sofun Onko Niso Olorun Ti Bere Salu Omó Akoko Febere Osí Lun Si Madi Lodafun Yansa.*

*Ebbó: dos akukó, dos adié, sheketé, ishu, \$16.80.*

*Súyere: Iyan Egun Otipe, Epa Oko Bomi Eba Owó Lemi.*

### PATAKIN EL CAMINO DE ODDÉ Y EL GIDIGIDI

En este camino *Oddé* fue a la finca y cuando subió hacia la plataforma de vigía, el vio un *gidigidi*, búfalo. Cuando trató de apuntar con su flecha, éste se transformó en una bella mujer rojiza. Cuando él hubo de quitarse de la entrada de la cueva, *Oddé* vio como *gidigidi* camuflajaba su piel y conoció el lugar donde ella se escondía detrás del árbol.

Pero ella no sabía que *Oddé* la había visto, cuando el *gidigidi* se hubo marchado, *Oddé* bajó de su vigía y puso la piel que ella había escondido en su bolsa y él la siguió hasta que vio que ésta iba para el mercado.

Cuando ellos se acercaron al mercado, *Oddé* se acercó a ella y la saludó y le dijo que había ido al mercado a buscarla.

El *gidigidi*, que en esos momentos se había tornado en una mujer, replicó: Algo está mal. *Oddé* le dijo que él quería casarse con ella, donde ésta le contestó que ella no se casaría con nadie. La tercera vez que *Oddé* se acercó a ella en el camino, ella le preguntó si había visto algo detrás de ella, *Oddé* replicó que él había visto algo detrás de ella.

El *gidigidi* mujer contestó: ¿Qué usted vio detrás de mí? Entonces *Oddé* le dijo que ella debía venir con él, si ella quería saber lo que él había visto detrás de ella.

Cuando ellos salieron del mercado, *Oddé* metió la mano en su bolsa y extrajo la piel y se la mostró. Cuando ella vio la piel que ella había escondido en manos de *Oddé*, le pidió de favor que tuviera piedad de ella y que ella se casaría con él.



Así ella llegó a ser su esposa y vivieron juntos en su casa, la mujer le dijo que él no debía comentar esto con nadie, él le contestó que sí, que así lo haría. Esta mujer empezó a darle hijos a *Oddé*, pero la primera mujer de *Oddé* empezó a mortificarlo, mientras le preguntaba que de dónde había sacado a esa mujer de la cual ella nunca había oído hablar.

*Oddé* le contestó que ella era hija de una mujer que había venido al campo a venderle carne; pero con esta respuesta no quedó satisfecha la mujer, que empezó a preguntarle que si había venido de tal o de cual parte. El le contestó que ella había venido de una ciudad distinta a la que ella conocía, pero esto no la complació y ella siguió con sus averiguaciones. Mientras esto sucedía el *gidigidi* mujer había tenido su segundo hijo.

La primera mujer fue a casa del hermano mayor de *Oddé* y comentó el caso con él. Este un día invitó a *Oddé* y le dio a tomar cantidad de vino de palma y cuando él pensó que ya estaba embriagado, le preguntó: ¿Dónde hallaste a tu segunda esposa? *Oddé* contestó que ella era un *gidigidi* que él había visto desde su vigía cuando escondía su piel y que él había descubierto su secreto y ella había sido por eso, su esposa.

Cuando el hermano mayor de *Oddé* retornó a su aldea, contó esto a la primera mujer de *Oddé*. Tiempo después *Oddé* se aprestó y fue para el campo y al segundo día de haber marchado, su primera mujer tomó madera y con ella golpeó el suelo para rajarla, esto es un tabú, ya que en casa de *Oddé* jamás se rajará la madera golpeándola contra el suelo.

*Gidigidi* le preguntó a ella si desconocía que esto no debía ser hecho jamás en casa de *Oddé*, la primer mujer de *Oddé* le contestó: Márchate de aquí *Wayi*, usted es a la vez humana y animal; coma y beba que su piel está en el almacén.

Cuando ella escuchó esto, ella dijo: Ah. Y permaneció tranquila, después ella fue hacia el almacén, ella encontró el lugar donde *Oddé* había escondido la piel y la sacó, esta estaba ya seca, pero ella tomó agua y la remojó, cuando estuvo lista se introdujo dentro de ella y se puso los cuernos sobre la cabeza.

Entonces con los cuernos puestos topó contra la primera esposa y la mató, después de esto ella se quitó uno de los cuernos y salió hacia el campo.

Cuando *Oddé* la vio venir, supo que en su casa habían rajado leña. Cuando ella quiso embestir a su esposo con su cuerno, éste le dijo que ella no debía de hacer eso.



Entonces ella preguntó al cazador que cómo era que su primera esposa había conocido su verdad. El le explicó como su hermano mayor lo había invitado a beber y lo había embriagado, aprovechándose de ello, lo había hecho confesar la verdad.

Entonces ella le dijo: Está bien, yo no te voy a matar, pero ve para tu casa y siempre que tus hijos quieran celebrar su fiesta anual, sacrificarás con ellos para el cuerno que me he quitado y dejado en tu casa como un resguardo mio.

Desde entonces sus hijos sacrifican sobre su cuerno cuando ellos celebran sus fiestas al año.

*Dice Ifá:* Que hay que tener cuidado de no revelar secretos en estado de embriaguez a una mujer sobre algo que queremos hacer, no sea que el secreto sea hecho público. Que usted está viviendo con una mujer por que le sabe algo de su pasado; *Ifá* dice que esta mujer con la que usted vive se transforma, parece una cosa y es otra.

Este es un *Ifá* de chantaje y desprecio, hay una mujer que quiere perturbar las buenas relaciones con su esposa por celos, esta mujer estuvo con usted y usted la dejó por la que tiene ahora.





# Vocabulario





## Vocabulario

### A

**Abagdó mora:** Maíz tostado.

**Abañalú:** Cogollo de coco.

**Abeboadié:** Pollona.

**Aberé:** Aguja. Navaja.

**Aberinkuló:** Hierba espanta muerto o quita maldición.

**Abibo:** Cao.

**Abikú:** Espíritu viajero que encarna en los niños, por los que estos mueren prematuramente. El niño que tiene un espíritu que se lo lleva pronto, y vuelve para llevarse a otro de la familia; se les reconoce por que lloran a toda hora y son raquíticos y enfermizos.

**Abita:** Entidad malévola.

**Abó:** Carnero.

**Aboreo:** Cuero.

**Adá:** Machete, espada.

**Adán:** Murciélagos.

**Adasile kosile:** Impotente o flojo.

**Adé:** Corona.

**Addimú:** Ofrenda pequeña.

**Adelé:** Ikín de Ifá.

**Adí:** Aceite.

**Adí:** Gavilán.

**Adié:** Gallina.

**Adié shenie:** Gallina jabada.

**Adó:** Dulce de gofio.

**Adodi:** Hombre homosexual.

**Adofá:** Hígado.

**Adun:** Dulce.

**Afefé:** Viento.

**Afoshé:** Polvo. consagró en la tierra y facilita el vínculo entre la

**Agadá:** Espada corta.

**Agayú:** Es un Orisha. Es el bastión de la Osha y particularmente de Obatalá. Representa en la naturaleza al volcán, el magma, el interior de la tierra, además las fuerzas y energías inmensas de la naturaleza, la fuerza de un terremoto, las de un ras de mar, la lava de los volcanes circulando intensamente en el subsuelo ascendiendo a la superficie, la fuerza que hace girar al universo a la tierra en el. Vive en la corriente del río. En lo humano se representa por un barquero en el río.

**Agbani:** Venado.

**Agbe:** Arriero.

**Agbeyamí:** Pavo real.

**Agbibo:** Cao.

**Agborán:** Muñeco de sexo masculino.

**Agogo:** Campana de Obatalá.

**Agoro:** Cotorra.

**Agudadó:** Maíz tostado.

**Aguema:** Lagartija. Manifestación de Obatalá.

**Agután:** Carnera.

**Aikordí:** Loro o plumas de loro.

**Ainá:** Candela. La mujer de Obalube también se llama Ainá.

**Airá:** Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha e Ifá.

**Aiyé:** La tierra. Componente de la parafernalia del oráculo del Dilogún.

**Akán:** Cangrejo.

**Akara:** Pan.

**Akará iná:** Mecha de candela.

**Akaro:** Deidad relacionada a Olokun y representa la muerte, representada por una careta que acompaña al fundamento de Olokun.

**Akeké:** Alacranes.

**Akete:** Sombrero.

**Akofá:** Arco con flechas.

**Akuaro:** Codornices.

**Akuayerú:** Componente del ebbó de Ifá.

**Akuelekue:** Hoja de guacalote.

**Akukó:** Gallo.

**Akukó shashará:** Gallo grifo.

**Akukó oriyyaya:** Gallo indio.

**Akukó opipí:** Gallo pescuezo pelado o jamaquino.

**Akukoadié:** Pollón.

**Alafia:** Letra o signo del oráculo del coco.

**Alaigui:** Flor.

**Alajere:** Al campo.

**Alakasó:** Aura tiñosa.

**Alakuata:** Mujer lesbiana.

**Aleyo:** Neófito, no consagrado, transeúnte.

**Alosi:** Entidad malévola asociada a Abita.

**Alukerese:** La hiedra.

**Amalá:** Harina de maíz.

**Amalá ilá:** Harina de maíz cocinada con quimbombó, que se le ofrenda a Shangó.

**Amaraun:** Cascarón de babosas.

**Añá:** Tambor.

**Añá:** Es un Orisha. Mediante Añá se da conocimiento a Olodumare que determinada persona se persona consagrada y los Oshas y Orishas. Está representado por los



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

tambores Batá, donde este Orisha vive. Está simbolizado por el mismo tambor y la música. En la naturaleza está en la vibración sonora y rítmica que invoca lo místico. El sacerdote del Orisha Añá existe en el mismo concepto en que puede existir a otros Oshas y Orishas con la diferencia de que es exclusivo para hombres y dentro de éstos para personas que no caen en trance. Los hombres consagrados en este culto se llaman Omo Alañá. En el cuerpo humano las manos son el objeto de su consagración. Está estrechamente relacionado a Shangó, a Osain y a Eshu.

**Añái:** Cucaracha.

**Añarí:** Arena.

**Apá:** Alas.

**Apayerú:** Componente del ebbó de Ifá.

**Apetebí:** Persona de sexo femenino que tiene hecha la ceremonia de Kofá.

**Apó:** Bolso de cuero.

**Apotí:** Silla.

**Ará:** El cuerpo. Tierra.

**Aragbá:** La ceiba. Título.

**Arará:** Nación.

**Arayé:** Enemigo.

**Arayé burukú otá:** Enemigo poderoso.

**Arida:** Ashé de fundamento de Osha e Ifá.

**Aro:** Color azul.

**Arolodo:** Color azul.

**Arun:** La enfermedad.

**Ashá:** Águila.

**Ashá:** Tabaco.

**Ashé:** Virtud de personas y cosas, bendición. Ciertas cosas que se le ponen a los Oshas y Orishas.

**Ashelú:** Policía.

**Asheré:** Maraca.

**Ashibata:** La hierba paragüita.

**Ashó:** Ropa, tela.

**Ashó ará:** Ropa cara, elegante. Vestuario que lleva puesto la persona.

**Asholá:** Sábana, tela grande.

**Asia:** Bandera.

**Asowano:** Es un Orisha muy conocido y venerado. Representa las enfermedades contagiosas y las epidemias en el ser humano y en general las afecciones de la piel. En la naturaleza de día se esconde entre la hiedra, el coralillo y el cundeamor para protegerse del sol. Sale de noche.

**Ataponko:** Revólver.

**Ataré:** Pimienta de guinea, ashé de fundamento.

**Ataré guma:** Semilla de maravilla.

**Ataré yeye:** Pimienta de china.

**Atayere:** Pimienta dulce.

**Até:** Tablero, mesa.

**Atéfá:** Ceremonia de Ifá.

**Atena:** Conjunto de figuras de los signos de Ifá dirigidos a un propósito ceremonial.

**Atepón Ifá:** Tablero de Ifá.

**Atepontika:** Caja, ataúd.

**Atitán:** Tierra.

**Atitán oyumá:** Tierra de la puerta de la calle.

**Atoka:** Sijú.

**Aun:** La jicotea macho.

**Aunyapa:** Tortuga.

**Awadolú:** Maíz tostado.

**Awadolu:** Maíz salcochado.

**Awán:** Canasta.

**Awasá:** Jutía macho.

**Awato:** Papel de china.

**Awé:** Güiro.

**Awó:** Sacerdote. ángel de la guarda.

**Awofakán:** Cierta consagración en Ifá para los hombres, mano de Ifá o mano de Orula.

**Ayá:** Perro. de un grupo inseparable conceptualmente junto

**Ayabá:** Princesa. Esposa.

**Ayanakún:** Elefante.

**Ayapa:** Jicotea.

**Ayé:** Caracol.

**Ayé (Orisha Ayé):** Orisha relacionado a Oshún.

**B**

**Babá tobí:** Espíritu de ladre fallecido.

**Babá:** Padre, papá. Obatalá, Orula u Olofin.

**Babalawo:** Sacerdote de Ifá.

**Babalú Ayé:** Es un Orisha muy conocido y venerado. Representa las enfermedades contagiosas y las epidemias en el ser humano y en general las afecciones de la piel. En la naturaleza de día se esconde entre la hiedra, el coralillo y el cundeamor para protegerse del sol. Sale de noche.

**Babawa:** El techo de la casa.

**Barakete:** Ceremonia relacionada a Shangó.

**Batá:** Conjunto de tambores integrados por el okonkolo, el iyá y el omelé.

**Bogbo:** De todo.



## D

- Dadá Bañani:** Deidad.  
**Dilogún:** Tipo de Caracol. Subsistema oracular de Osha-Ifá.  
**Dokagún:** Basura del pilón.  
**Dundún:** Color negro.

## E

- Ebbomisi:** Baño.  
**Edanes:** Adorno de Oshún, armas más que adornos.  
**Edun:** Mono.  
**Efá:** Maní.  
**Efún:** Cascarilla. Color blanco.  
**Egun:** Espíritu.  
**Egun Burukú:** Espíritu oscuro.  
**Eiyé:** Pájaro.  
**Ejoro:** Conejo.  
**Ekó:** Tamal hecho de maíz.  
**Ekó fifo:** Tamal blando hecho de maíz.  
**Ekrú:** Tamal pequeño de frijol carita, envuelto en hojas de plátano.  
**Ekú:** Jutía ahumada.  
**Ekukueye:** Pato.  
**Ekún:** Leopardo, tigre.  
**Ekuremi:** Corajo.  
**Ekute:** Ratón.  
**Elebo:** Que va al ebbó.  
**Elebute:** Remo.  
**Eledá:** Cabeza. Espíritu rector o lo que se llama  
**Eledé:** Cerdo.  
**Elegbá, Elegbara, Eleguá:** Es un Osha. El primero con Oggún, Oshosi y Osun (Orisha Ode). Es la primera protección de un individuo que llega siempre a salvarle, su guía. Este es el primero que debe tener cualquier Iworo o Aleyo. Representa la vista que sigue un sendero. En la naturaleza está simbolizado por las rocas. El mensajero de Olofin. Vino a la tierra acompañando a Obatalá. Es un Orisha adivino. Es el que abre y cierra los caminos. Vive generalmente detrás de la puerta. Es la manifestación más diáfana de lo benévolo o de lo malévolo si no se tiene en cuenta el mal y no se toman precauciones para evadirlo. Siempre hay que contar con él para hacer cualquier cosa. Es portero del monte y de la sabana. Eleguá es una otá que no se carga generalmente. Es un Osha que se consagra en la cabeza del iniciado, va a estera el día del itá de Osha y

habla por el caracol. Su conversación es fundamental junto con la del Ángel de la Guardia determinando el signo principal del Iworo. Es el Orisha rector e intérprete de los odun del oráculo del dilogún. Lo entregan los Babalochas. Es el único que fue y regreso del mundo de Ará Onú.

- Eleguedé:** Calabaza.  
**Elese:** Los pies.  
**Emí:** Mamey. Yo.  
**Emú:** Las tetas.  
**Enigbe:** El monte.  
**Eñí:** Huevo.  
**Eñí adié oriyaya:** Huevo clueco.  
**Epó:** Manteca de corajo.  
**Erán:** Carne.  
**Eré:** Granos vegetales. Frijoles.  
**Erín:** Elefante.  
**Erita merin:** Las cuatro esquinas de la calle.  
**Erita meta:** Tres esquinas de la calle.  
**Ero:** Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha e Ifá.  
**Erome:** Gorro.  
**Eruru:** Ceniza.  
**Eshín:** Caballo.  
**Eshishí, eshinshín:** Bichos.  
**Eshu:** Es un Orisha. En esencia representa lo mismo que Eleguá con la diferencia de que Eshu es la representación de los problemas, obstáculos y dificultades que asechan al hombre. Es un Orisha que entregan los Babalawo y lo consagran con diversos elementos de la naturaleza. No se consagra en la cabeza, no habla por el caracol y no va a estera. Trabaja directamente con Orula; es el que lleva el ebbó y da cuenta de los sacrificios que se hacen. La mayoría de los Oshas y Orishas se hacen acompañar por un Eshu específico. Además, todos los odun de Ifá tienen su Eshu particular, al igual que todas las circunstancias de la vida pueden llevarlo. Eshu también se hace acompañar de Ogún, Oshosi y Osun.  
**Etá:** Manteca.  
**Etú:** Guineo.  
**Etubón:** Pólvora.  
**Euré:** Chiva.  
**Ewá:** Cadena.  
**Ewadalú:** Maíz finado.  
**Ewé:** Hierbas.  
**Ewé afoma:** Curujey.  
**Ewé akikale:** Seso vegetal.  
**Ewé alapada:** Purio de fangar o yaya mansa.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

**Ewé alufa:** Ítamo real.  
**Ewé alukere:** La hiedra.  
**Ewé anate kekere:** Pata de gallina.  
**Ewé añadi kekere:** Pata de gallina.  
**Ewé arukó:** Canutillo azul.  
**Ewé asana:** La salvia.  
**Ewé ate obá:** Caoba.  
**Ewé atekedin:** Zarzaparrilla.  
**Ewé awodó:** Hierba de la Caridad del Cobre.  
**Ewé ayé:** Romero de costa.  
**Ewé áyo:** Guacalote.  
**Ewé bagunda:** Hoja de yuca.  
**Ewé baiayekú:** Yagruma.  
**Ewé bana:** Jaboncillo.  
**Ewé bure:** Levántate.  
**Ewé buye:** Granada.  
**Ewé daguno:** Jobo.  
**Ewé ejese:** Pica pica.  
**Ewé erán:** Pata de gallina.  
**Ewé esisi:** Ortiguilla.  
**Ewé ewede:** Crotón.  
**Ewé eyini:** Cundiamor.  
**Ewé gbogbe:** Copal.  
**Ewé gbure:** Cerraja.  
**Ewé ibayú:** paraíso.  
**Ewé iná:** Amor seco.  
**Ewé iwereiyye:** Peonía.  
**Ewé Kakanshela:** Parra cimarrona.  
**Ewé karode:** Canutillo.  
**Ewé kisan:** Hierba lechera.  
**Ewé lará pupua:** Higuera roja.  
**Ewé misi misi:** Mastuerzo.  
**Ewé odán:** Álamo.  
**Ewé odan:** Canutillo.  
**Ewé oju:** Orégano.  
**Ewé olu:** Añil.  
**Ewé oluyará eshín:** Guisaso de caballo.  
**Ewé onibara:** Meloncillo.  
**Ewé opé:** Palma real.  
**Ewé opota:** Higo.  
**Ewé osan:** Zapote.  
**Ewé oshé:** Baobab.  
**Ewé oshisan:** Verdolaga.  
**Ewé pangama:** Sensitiva.  
**Ewé shugunú shanwé:** Romerillo.  
**Ewé tete lego:** Bledo colorado.  
**Ewé tomodé:** Guanina.  
**Ewé yenyeko:** Coraillo.

**Ewé yenyoko:** Bejuco pereira.  
**Ewefá:** corazón de paloma. Hierba de Ifá.  
**Ewefin:** Botón de oro.  
**Eweyuko:** Monte.  
**Ewiri:** Fuelle.  
**Ewó:** Cadena.  
**Eyá:** Pescado. Pescado ahumado.  
**Eyá eyó:** Anguila.  
**Eyá ñirú:** Rabirrubia.  
**Eyabó:** Pargo.  
**Eyaoro:** Guabina.  
**Eyé:** Sangre.  
**Eyelé:** Paloma.  
**Eyerbale:** Sangre.  
**Eyilá:** Número doce (12). Letra o signo del subsistema oracular del Dilogún.  
**Eyó:** Tragedia. Majá.  
**Eyolá:** Majá grande.

**F**

**Fifeshu:** Que es para Eshu.  
**Fila:** Gorro, gorra.  
**Filani:** Chino.  
**File file:** Pica pica.  
**Fiti ladi:** Lámpara.  
**Fore:** Favorable.  
**Fotofó:** borracho, indecente.  
**Funfún:** Color blanco.

**G**

**Gungún:** Hueso.  
**Gunugún:** Aura tñfosa.

**I**

**Ibañalu:** Cogollo de coco  
**Ibeyis:** Está representado por dos deidades idénticas que son Taewó y Kaindé y una más que es Ideú, Son capaces de salvar de la muerte y de lo malévolo. Se encuentran en los caminos de los montes, protegen a los caminantes. Personifican la fortuna, la suerte y la prosperidad. Uno de los símbolos más importantes de los Ibeyis son los tamborcitos con los cuales vencieron a Abita. Se pueden representar por dos figuras, una de hembra y una de varón, dos de varón o dos de hembra. Está muy fuertemente asociado a los niños.  
**Ibú:** El río.



**Ibú losa:** El río.  
**Iddé:** Manilla o pulsera.  
**Idefá:** Manilla o pulsera de Ifá.  
**Ideú:** Hermano de los Ibeyis, hijo que nace a continuación de los Ibeyis.  
**Idí:** El año.  
**Idú:** Carbón  
**Ifá:** Subsistema oracular de Osha-Ifá.  
**Ifé:** Ciudad sagrada de los Lukumí.  
**Ifú:** Tripas.  
**Igba:** Jícara.  
**Igbín:** Babosa.  
**Igbodun:** Cuarto de las consagraciones en Osha-Ifá.  
**Igón:** Botella.  
**Igón omí:** Botella de agua.  
**Iguí:** Palo.  
**Iguí ata oro:** Algarrobo.  
**Iguí ayora:** Seso vegetal.  
**Iguí ayá:** Palo del medio de la casa.  
**Iguí ayire:** Seso vegetal.  
**Iguí meye:** Pierde rumbo.  
**Ikín:** Semilla de cierta palmera que se usa para adivinar en el subsistema oracular de Ifá.  
**Ikoko:** Cazuela o freidera.  
**Ikú:** Entidad que representa a la muerte.  
**Ilá:** Quimbombó.  
**Ilasun:** Sueño.  
**Ilé:** La casa.  
**Ilé loyá:** La plaza.  
**Ilé ibú odó:** El río.  
**Ilé ibusun Ikú:** Cementerio.  
**Ilé Yewá:** Cementerio.  
**Ilé ajere:** Cárcel.  
**Ilekán:** Cueva de cangrejo, tierra de una cueva de cangrejo.  
**Ileke:** Collar.  
**Ilú:** Tambor. Pueblo.  
**Iná:** Candela. Pelea.  
**Inle:** Tierra.  
**Inle:** Es un Orisha. Médico y adivino. Es guerrero, cazador y pescador. Está representado en la naturaleza por el pescado. Simboliza la salud que se recibe para apartar las enfermedades. Es proveedor del sustento humano. Es guía de los caminantes.  
**Inle tobakikán:** Tierra podrida.  
**Inle Oguere:** La madre tierra.  
**Inlewá:** Cárcel.  
**Inshe:** Resguardo, amuleto.

**Inso:** Pelo.  
**Intori:** A través.  
**Iña:** Chismes, pelea, riña.  
**Iñafá:** Collar de Ifá  
**Iñó:** Coral.  
**Iré:** Suerte, beneficio, buen camino, situación favorable.  
**Irofá:** Objeto perteneciente a la parafernalia de Ifá.  
**Iroko:** Orisha que vive en la ceiba.  
**Iroro:** Almohada.  
**Iruke:** Cola de caballo que es atributo de algunos Orishas.  
**Irun:** Hierro.  
**Irún eshín:** Rabo de caballo.  
**Isherí:** Clavo.  
**Ishu:** Ñame.  
**Isogui:** Frutas de matas, no rastreras ni de enredaderas como los melones, las uvas, el cundeamor.  
**Itaná:** Vela de cera.  
**Ituto:** Ceremonia o rito fúnebre.  
**Iwani:** Tinaja.  
**Iwele:** Pañuelo, cortina.  
**Iyá:** Madre.  
**Iyá tobí:** Espíritu de la madre difunta, fallecida.  
**Iyawó:** Recién iniciado o consagrado al que se le ha asentado Osha.  
**Iyé:** Polvo.  
**Iyefá:** Polvo de ñame o colmillo de elefante que usa el Babalawo.  
**Iyó:** Sal.  
**Iyobo:** Azúcar.  
**Iyoyé:** Ceremonia de Ifá.

## J

**Jebioso:** Nombre por el que llaman a Shangó.  
**Jio jio:** Pollito recién salido del huevo.  
**Joro joro:** Hoyo, hueco, tumba que ya existe en un lugar.  
**Jujú:** Plumas.

## K

**Kaferefún:** Alabado.  
**Kan:** Uno, alguno.  
**Kana kana:** Gavilán.  
**Kashá Yewá:** Manillas de Yewá, que se usan ajustadas al brazo.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

**Keke:** Chiquito.  
**Keneún:** León.  
**Kenku:** León.  
**Kobori:** Rogación de cabeza.  
**Kofá:** Cierta consagración en Ifá para las mujeres, mano de Ifá o mano de Orula.  
**Koidé:** Loro, pluma de loro.  
**Kolá:** Semilla de cierta palmera que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha-Ifá.  
**Kuanaldo:** Ceremonia de Ifá.  
**Kuku:** Gusanos  
**Kutún:** Hoyo, hueco, tumba que se hace con un fin ceremonial.

**L**

**Lamí lamí:** Caballito de mar.  
**Lawara:** Leche.  
**Lenú:** La lengua.  
**Lerí:** La cabeza.  
**Lerí agbona:** Cabeza de muñeca.  
**Lese:** Al pie.  
**Lowo:** Mano. Por las manos.  
**Loya:** La plaza.  
**Lukumí:** Nación.

**M**

**Maferéfún:** Imploración o alabanza que se hace a los Orishas.  
**Malaguidí:** Muñeca.  
**Malú:** Vaca, toro.  
**Mama tete:** Tipo de araña que vive cerca del río.  
**Mamú:** Tomar, mamar, chupar.  
**Mariwó:** Adorno de guano, en flecos, que se pone en las casas de Osha e Ifá, sobre los marcos de las puertas y en el traje del Iyawó de Ogún.  
**Marun:** Número cinco (5).  
**Mayombe:** Culto animista.  
**Medilogun:** Número dieciséis (16).  
**Mefa:** Número seis (6).  
**Meni:** Número cuatro (4).  
**Menkola:** Número once (11).  
**Mensú:** Tarro cargado en la prenda.  
**Merin:** Número cuatro (4).  
**Mesan:** Número nueve (9).  
**Meta:** Número tres (3).  
**Mewa:** Número diez (10).  
**Meye:** Número siete (7).

**Meyi:** Número dos (2).  
**Meyilá:** Número doce (12).  
**Meyo:** Número ocho (8).  
**Misi misi:** Mastuerzo.  
**Mititi:** Pínticas.  
**Modun modun:** Cerebro.  
**Mofá:** (Omó Ifá) Babalawo.  
**Moforibale:** Rendir pleitesía, acatamiento, muestra de humildad ante los superiores. Saludar a un superior en el suelo. Saludo, cortesía.  
**Motiwao:** Coco de guinea.  
**Moyugba:** Invocar oralmente, llamar; hacer reverencias, atenciones, saludos a los Orishas y a los Egun.

**N**

**Nigbe:** Monte.  
**Niá:** Grande.

**O**

**Obá:** Dignatario.  
**Obarabiosun:** Estrella.  
**Obatalá:** Es un Osha. Padre de todos los hijo en la tierra. El es el creador del ser humano. Como creador es regidor de todas las partes del cuerpo humano, principalmente de la cabeza, de los pensamientos y de la vida humana, dueño de la blancura o donde participa esencialmente lo blanco como símbolo de pureza y paz; dueño de la plata y de los metales blancos. Representa la creación que no es necesariamente inmaculada; lo magnánimo y superior, también la soberbia, la ira, el despotismo y las personas con defectos o dificultades físicas y mentales. En la naturaleza está simbolizado por las montañas. Es el que intercede ante cualquier Osha u Orisha por cualquier persona ante una dificultad que tenga, porque se considera el padre del género humano y dueño de todas las cabezas.  
**Obé:** Cuchillo.  
**Obí:** Coco.  
**Obí motiwao:** Coco de guinea  
**Obiní:** Mujer.  
**Obó:** Órgano sexual femenino.  
**Oboñú:** Embarazada, preñada.  
**Oborí:** Rogación. Rogación de cabeza.  
**Obuniyé:** Es la ropa que tenga en su casa y que ya no le sirve al interesado.



**Odara:** Bien, bueno, fuerte, con desenvolvimiento.

**Odó:** Río, arroyo.

**Ododo:** Flor.

**Odú ará, oduará, idún ará:** Piedra de rayo.

**Odua, Oduduwa:** Divinidad.

**Odubule:** Dormir.

**Odun:** Signo del oráculo de Ifá.

**Odun:** Olofin.

**Odun toyale:** Signo del oráculo de Ifá rector en una ceremonia.

**Ofá:** Flecha.

**Ofikale trupon:** Hacer el acto sexual.

**Ofo:** Desgracia, tragedia.

**Ogoron:** La cotorra.

**Ogú:** Brujería.

**Ogué:** Cuernos, tarros. Es un Orisha que no se asienta pero que se recibe indispensablemente con Shangó, al que protege y simboliza parte de su fuerza. Se representa con dos tarros.

**Oguedé:** Plátano.

**Ogún:** Es un Osha. Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primeros Orishas y Oshas que recibe cualquier individuo. Es la fortaleza; representa también el trabajo y la fuerza áspera e inicial, la fuerza que encierra la caja del cuerpo humano, el tórax, donde están todos los órganos vitales. En la naturaleza está simbolizado por el hierro, todos los metales y la virilidad descomunal en el ser humano. Es dueño de las herramientas y de las cadenas. Es el Osha decisivo en el ceremonial de la confirmación de los Olosha (Pinaldo) y en la ceremonia de confirmación de los Babalawo (Kuanaldo). El es el que tiene el derecho preferente de sacrificar, ya que le pertenece el cuchillo que es el objeto con el que generalmente se sacrifica.

**Oila:** Cola de caballo.

**Oká:** Majá, serpiente.

**Okaleba:** Millo.

**Okán:** Número uno (1).

**Oké:** La loma. Orisha que es el guardiero y la fuerza de todos los Oshas. En la naturaleza está en la loma. Es la cabeza de la tierra, se recibe siempre con Obatalá, siendo uno de sus pilares. Está relacionado al acto de la creación. Todas las personas que se consagran en Osha lo reciben y es imprescindible en la consagración. Es un Orisha de fundamento que no se asienta, pero es inseparable de Obatalá y lo reciben todos los que se consagran en Osha. Es una otá blanca y grande sacada del mar.

**Okikán:** Jobo.

**Oko:** Campo.

**Okó:** Órganos sexuales masculinos.

**Okó tuntun:** La guataca.

**Okokán:** Corazón, de corazón.

**Okotó:** Babosa.

**Okpele:** Objeto de la parafernalia de la adivinación de Osha-Ifá.

**Okún:** El mar.

**Okuni:** Hombre.

**Okuta poshoro:** Piedrecitas de mármol.

**Olé:** Robo.

**Olelé:** Tamal envuelto en hojas de plátano, pasta hecha de frijol de carita que se le ofrece a Oshún y a Yemayá, a esta última sin quitarle la cáscara al frijol.

**Olofin:** Divinidad a la cual también se le conoce como Odun.

**Ologbo:** Gato.

**Olokun:** Es un Orisha. Fundamento de Osha e Ifá y está relacionado con los secretos profundos de la vida y de la muerte. Olokun proporciona salud, prosperidad y evolución material. Tiene la capacidad de transformarse. Es temible cuando se enfurece. En la naturaleza está simbolizado por las profundidades del mar y es el verdadero dueño de las profundidades de éste donde nadie ha podido llegar. Olokun es una de las deidades más peligrosas y poderosas de la religión Lukumí.

**Oloná:** Entidades acompañantes de Olokun.

**Olordumare:** Divinidad.

**Olorun:** Divinidad. El sol. Igba Olorun es el objeto de adoración de esta divinidad.

**Olosa:** Entidades acompañantes de Olokun.

**Olosha:** Consagrado en Osha.

**Oloyó:** Sol.

**Olubombo:** Toletes.

**Oluo Popó:** Título de Asozano.

**Oluwo:** Sacerdote de Ifá, Babalawo que esta consagrado en Osha.

**Omí:** Agua.

**Omiro:** De las plantas mediante determinados procedimientos rituales se les extrae su sabia para hacer un líquido denominado Omiero con el cual se purifican las Otá (piedras), objetos y atributos religiosos que en determinado número representan a las divinidades. Este Omiero se usa también en algunas ocasiones como una bebida y/o para darse baños, baldear la casa, etc.

**Omó:** Hijo, ahijado.

**Omodé:** Hijos.

**Omofo:** Hijos de Ifá.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

**Omokekere:** Niño chiquito.

**Omoluo:** Se dice de las combinaciones de los odun Meyi de Ifá.

**Ona:** Camino. Golpear, dar o recibir golpes.

**Onale:** Florecillas y hierbas que se cogen en un trillo.

**Oñí:** Miel.

**Oñí adó:** Miel de la tierra.

**Oñireke:** Melado de caña.

**Oñó ebbó:** Ebbó rápido.

**Opá:** Cortar, matar.

**Opá leri:** Cortar la cabeza.

**Oparaldo:** Ezorcisación, despojo para quitar espíritus.

**Opé:** Palma.

**Opoló:** Rana.

**Opolopó:** Mucho, cantidad.

**Ori:** Cabeza. Deidad.

**Orikí:** Nombre.

**Orisha:** Dícese de algunas deidades que no se consagran en la cabeza.

**Oro:** Se le dice al objeto secreto que da la voz sobrenatural del Oro. Oro es una tablita que simboliza un pescado, agarrada en un extremo por un cordel; a esa tablita se le da vueltas en el aire libre y brama o zumba. A oro se le pintan generalmente nueve rayas con cascarilla cuando va a sonar... Las rayas avivan a Oyá.

**Orogbo:** Semilla de un ashé de Shangó. Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha-Ifá.

**Oroiña:** La entraña de la tierra, es también una entidad.

**Orombo:** Naranjas chinas.

**Oromi:** Bichos tipo pica culo que se cogen a la orilla del río.

**Orugbó:** Rogación.

**Orogbo:** Persona mayor en edad, anciano.

**Orukere:** Nombre y apellidos.

**Orula, Orunla, Orunmila:** Es un Orisha. Representa la sabiduría, la inteligencia, la picardía y la astucia que sobreponen al mal. Tiene el conocimiento de las cosas secretas del ser humano y la naturaleza, así como el conocimiento acumulado sobre la historia de la humanidad. En el plano humano representa las espiritualidades de todos los Babalawo caídos. Es el Orisha rector e intérprete de los odun del oráculo de Ifá. No se asienta en la cabeza y sólo se comunica a través de su oráculo. Goza del privilegio de conocer el principio y origen de todas las cosas, incluidos los Oshas y Orishas. Permite que el hombre conozca su futuro e influya sobre él.

**Orun:** Divinidad.

**Osain:** Es un Orisha. Es el dueño de la naturaleza y es la naturaleza misma. En el ser humano está en la parte izquierda del cuerpo, fortalece para la guerra, aleja la muerte. Es médico, dueño y sabio de todos los secretos de la naturaleza. Es conocedor de todas las plantas, animales y minerales. Es un Orisha adivino. Todos los Oshas y Orishas tiene un Osain, como también lo tienen los odun del oráculo de Ifá y las circunstancias de la vida. Hay que contar con él para cualquier consagración, ya que en éstas siempre hay que usar hierbas y plantas. No se asienta en la cabeza, se recibe. Cuando una persona tiene ángel de la guarda Osain y tiene que hacer santo, se pregunta por Shangó u Oshún. Sus hijos son llamados Adá Jun She.

**Osha:** Dícese de algunas deidades que se asientan en la cabeza. Denominación generica de lo relativo al subsistema oracular del dilogún.

**Oshanlá:** El mayor de los Obatalá.

**Oshé:** Jabón de castilla.

**Oshinshín:** Es un plato que se le hace a Oshún con acelga o con cerraja o lechuga y se le echa camarones y otros ingredientes.

**Oshosi:** Es un Osha. Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primero Orishas y Osha que recibe cualquier individuo. Orisha cazador por excelencia, se relaciona con la cárcel, la justicia, y con los perseguidos. Es el pensamiento que es capaz de trasladarse a cualquier sitio o a cualquier tiempo y capturar o coger algo. Está simbolizado por las armas a partir del arco y la flecha.

**Oshún:** Es un Osha. Representa la intensidad de los sentimientos y la espiritualidad, la sensualidad humana y lo relativo a ella, la delicadeza, la finura y la feminidad. Es protectora de las gestantes y las parturientas; se representa como una mujer bella, alegre, sonriente pero interiormente es severa, sufrida y triste. Ella representa el rigor religioso. Es la única que llega a donde está Olofin para implorar por los seres de la tierra. En la naturaleza está simbolizada por los ríos. Es la apetebi de Orunmila. Esta relacionada con las joyas, los adornos corporales y el dinero.

**Oshupá:** Luna.

**Osí:** El ganso.

**Osí:** Izquierda.

**Osiadié:** Pollito mediano.

**Osorbo:** Aspecto desfavorable, mala suerte.

**Osorde:** Consulta.



**Osun:** Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primeros Orishas y Osha que recibe cualquier individuo. En términos generales está representado por una copa de metal plateado y en la parte superior puede tener la figura de un gallito. Su base es sólida para mantenerlo parado. Osun es un Orisha que consagran los Babalawo y sólo éstos tienen potestad para entregarlo. Osun representa al espíritu ancestral que se relaciona con el individuo y lo guía y le avisa; es la vigilia. Osun junto con Eleguá, Oggún y Oshosi simboliza a los ancestros de un individuo específico. Existen los Osun del tamaño de una persona; de Babalawo y de Oduduwa, entre otros.

**Otá:** Piedra. Piedra que ha sido sometida a un proceso de consagración.

**Otí:** Aguardiente.

**Otí pupua:** Vino.

**Otokú:** Muerto, fallecido, que murió. Matar.

**Otufo:** Paja de cerveza o cidra.

**Otún:** Derecha.

**Oú:** Algodón. Hilo.

**Ounko:** Chivo.

**Ounko odan:** Chivo capón.

**Owiwí:** Lechuga.

**Owó:** Dinero.

**Owó la meyo:** Quiere decir dinero en cantidad.

**Oyá:** Es un Osha. Propicia los temporales, los vientos fuertes o huracanados, simboliza el carácter violento e impetuoso, está muy relacionada con la muerte (Ikú). Vive en la puerta de los cementerios. Representa la intensidad de los sentimientos lúgubres, el mundo de los muertos. En la naturaleza está simbolizado por la centella. Junto con Eleguá, Orula y Obatalá domina a los cuatro vientos. Se le llama con el sonido de la vaina de flamboyán. Representa la reencarnación de los antepasados, la falta de memoria. La bandera, las saya y los paños de Oyá llevan una combinación de todos los colores excepto el negro.

**Oyiyí:** La sombra.

**Oyó uro:** Agua de lluvia.

**Oyú:** Ojos.

**Oyú arayé:** Malos ojos.

**Oyugbona:** Madrina o padrino segundo del iniciado, el que guía los pasos durante y después de la consagración.

**Oyuoro:** Flor de agua.

## P

**Papasami:** Verdolaga.

**Paraló:** Exorcisación, despojo para quitar espíritus.

**Pashán:** Cuje o látigo.

**Patakines:** Historias, mitos, leyendas, relatos y narraciones de los tiempos antiguos y de los Orishas. De los odun de Ifá y del Dilogún.

**Potifo:** Indecente, que expone públicamente sus órganos genitales.

**Pupua:** Rojo, colorado.

## S

**Saraekó:** Bebida que se prepara con ekó.

**Sarayeye:** Limpieza, purificación.

**Shakuana:** Deidad relacionado a las enfermedades.

**Shangó:** Es un Osha guerrero. Dueño de los tambores Batá, del baile y la música; representa la necesidad y la alegría de vivir, la intensidad de la vida y la virilidad y belleza masculina, la riquezas y el dinero. En la naturaleza está simbolizado por el trueno y el relámpago. Es el regidor del sistema religioso y de la regularidad de los códigos morales, éticos y relativos a la conducta humana y de las contradicciones y faltas de esos códigos. Representa el mayor número de virtudes y de imperfecciones. Fue el primer dueño del oráculo de Ifá, es divino e interprete del caracol y el coco. Esta directamente relacionado a Obatalá, Osain, Orun, Oduduwa, Abita y otras divinidades de fundamento. Shangó representa y tiene una relación especial con el mundo de los Egun. En el cuarto de la consagración esta representado por el pilón.

**Shauro:** Tobillera.

**Shaworo:** Cascabeles.

**Sheketé:** Refresco de maíz fermentado y naranja agria.

**Shepe:** Maldición.

**Shewerekuekue:** Yerba sapo.

**Shilekún:** Puerta de la casa.

**Shiribaté:** Espiga de millo.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ODDE

T

- Tenuyén:** Comida.  
**Tobakikán:** Podrida.  
**Tokosi:** La jicotea.  
**Tolo tolo:** Guanajo.  
**Tuto:** Fresco.

U

- Umbo:** Venir, que venga.  
**Unlo:** Irse, que se vaya.  
**Unyén:** Comida.

Y

- Yalorde:** Sobrenombre de Oshún.  
**Yansa:** Sobrenombre de Oyá.  
**Yarakó:** Soga.  
**Yemayá:** Es un Osha. Iyá Omó Aiyé, Yemoyá madre todos los hijos en la tierra, considerada como la madre de todos los Oshas y Orishas y de todos los seres humanos y representa al útero en cualquier especie como fuente de la vida, la fertilidad, la maternidad, en la naturaleza está simbolizada por las olas del mar, al igual que su baile que asemeja el movimiento de las olas del mar. Fue la que trajo el oráculo del dilogún a la tierra.  
**Yewá:** Es un Orisha. Representa la soledad, la contención de los sentimientos, la castidad femenina, la virginidad y la esterilidad. Es la dueña de la sepultura, está entre las tumbas y los muertos y vive dentro del féretro que está en el sepulcro.  
**Yeweré:** Ciruela amarilla.